Porównanie tłumaczeń I Kronik 13:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyruszył więc Dawid wraz z całym Izraelem do Baali,\* (to jest) do Kiriat-Jearim, które należy do Judy, aby sprowadzić stamtąd skrzynię Bożą, która nazwana jest imieniem JAHWE siedzącego nad cherubami.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wraz z całym Izraelem wyruszył on do Baali, [czyli] do Kiriat-Jearim, które należy do Judy, aby ściągnąć stamtąd skrzynię Bożą, nazwaną tak od imienia JAHWE, siedzącego nad cherubami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dawid wyruszył wraz z całym Izraelem do Baali, w Kiriat-Jearim, które *znajduje się* w Judzie, aby sprowadzić stamtąd arkę JAHWE Boga zasiadającego nad cherubinami, gdzie wzywane jest jego imię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak przyszedł Dawid, i wszystek Izrael do Baala w Karyjatyjarym, które jest w Judzie, aby przyprowadzili stamtąd skrzynię Pana Boga siedzącego nad Cherubinami, gdzie wzywane bywa imię jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wstąpił Dawid i wszytek lud Izraelski na pagórek Kariatiarim, który jest w Juda, aby stamtąd przyniósł skrzynię JAHWE Boga siedzącego nad Cherubim, gdzie wzywano jest imię jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem Dawid i cały Izrael udali się do Baali, do Kiriat-Jearim, które jest w Judzie, aby sprowadzić stamtąd Arkę Boga, który nosi imię: Pan spoczywający na cherubachs. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zstąpił tedy Dawid i cały Izrael do Baala przy Kiriat-Jearim, które należy do Judy, aby sprowadzić stamtąd Skrzynię Bożą, nazwaną imieniem Pana, siedzącego na cherubach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A potem Dawid z całym Izraelem wyruszył do Baali, czyli Kiriat-Jearim, które należy do Judy, aby przenieść stamtąd Arkę Boga, JAHWE, który zasiada na cherubach, którym to imieniem została nazwana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie Dawid wyruszył wraz z całym Izraelem do Baali, do Kiriat-Jearim, znajdującego się w Judzie, aby wziąć stamtąd Arkę Boga, noszącego imię „Pan zasiadający na cherubach”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I tak wyruszył Dawid wraz z całym Izraelem do Baalata, [czyli] do Kirjat-Jearim, które jest w [posiadłości] Judy, aby przenieść stamtąd Arkę Boga Jahwe zasiadającego [wśród] cherubów, która nazwana jest jego Imieniem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Давид його приніс, і ввесь Ізраїль пішов до міста Давида, що був в Юди, щоб принести звідти кивот Господа Бога, що сидить на херувимах, де прикликано його імя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Dawid i cały Israel przyszedł do Baala w Kirjath Jearym, które jest w Judzie, by stamtąd przyprowadzić Skrzynię WIEKUISTEGO, Boga przebywającego nad cherubami, gdzie bywa wzywane Jego Imię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Dawid oraz cały Izrael udali się do Baali, do Kiriat-Jearim, które należy do Judy, by sprowadzić stamtąd Arkę prawdziwego Boga, JAHWE, siedzącego na cherubach, nad którą jest wzywane jego imię. |

1. 1) Baala, ּבַעֲלָה , w <x>100 6:2</x>: Baale-Jehuda, ּבַעֲלֵי יְהּודָה . [↑](#footnote-ref-2)